



联合国



防治荒漠化公约

Distr.
GENERAL

ICCD/COP(6)/CST/4
21 August 2003
CHINESE
Original: ENGLISH

缔约方会议

科学和技术委员会

第六届会议

2003年8月26至28日，哈瓦那

临时议程项目7

传统知识

秘书处的说明

缔约方会议第12/COP.5号决定，注意到意大利政府正在意大利的马泰拉建立一个传统知识国际研究中心，另外还正在作为一个试验项目，建立一个有关传统知识的机构网。缔约方会议请意大利政府参考科学和技术委员会第五届会议就这个问题提出的评论和意见，修订实现该试验项目的方案。

意大利政府参考科学技术委员会提出的评论和意见，修订了它的方案。现将意大利政府编写的报告载录如下，提交科技委员会审议，秘书处未作任何正式编辑。

目 录

| | <u>页 次</u> |
|-----------------|------------|
| 一、背 景..... | 3 |
| 二、总目标..... | 3 |
| 三、项目的目的..... | 4 |
| 四、网络的特点和运作..... | 5 |
| 五、工作方案..... | 7 |
| 六、费 用..... | 9 |

一、背景

自《联合国荒漠化公约》进程开始以来，传统知识便一直是讨论的一个题目。这个新修订的项目提案，旨在借助长期以来就这个题目展开的富有成果的辩论，特别是科学技术委员会第五届会议的成果。同时它也准备顺应需要，找出防治干旱和荒漠化的有效手段，优化各方面的努力，在尽可能的情况下采取与联合国其他全球性公约协作的方针，响应公众舆论要求采取更加具体行动的呼吁。

事实上，《联合国荒漠化公约》进程正逐步进入执行阶段，这也是由于确定将土地退化(荒漠化和砍伐森林)作为全球环境基金的一个新的重点领域。由于这些原因，在防治荒漠化方面具有明确和肯定价值的传统知识和做法，更应明白无误地成为重点。

这个项目的用意是作为一项提案，在区域行动方案范围内(在有些情况下，也可在次区域范围内)，作为主题方案网(TPN)，建立有关传统知识的网络。采取区域性办法，酌情吸收区以外的有关机构参加，看来是建立传统知识网最为可行的办法。

二、总目标

本项目旨在建立一个有关传统知识的机构、组织和专家的网络，下称创新网(创新的传统知识网)。建立这个全球性网络将分阶段进行。完成试验项目，即达目标。

在建立创新网的过程中，关于传统知识的主题方案网络应确定：

- 当地社区切实参与的程序，和与当地组织的联系；
- 处理数据的组织与拥有传统知识的当地社会的联系；
- 传统知识的所有权和其他权利；
- 传统知识与生物多样性和遗传资源的联系；
- 与各种现有网络和现行计划之间的联系；
- 采取适当方法吸收口头传授的传统知识；
- 核实和确认所收集资料的程序；
- 选定采用传统知识的领域，并将之与现代技术联系起来；

- 根据当地的条件和优先安排，确保当地社区切实参与和与当地组织建立联系的方法。

三、项目的目的

项目提案的目的，包括提高认知和实际行动两个方面。

认知目的包括：

1. 编制一份参加试验项目国家的传统知识清单，以及对传统知识的创新使用；
2. 研究传播传统知识的可能性
3. 研究评估传统知识和做法在防治干旱和荒漠化方面的有效性的参数和指标。还将考虑与生物多样性和遗传资源的联系，以及更一般而言，采取与联合国其他全球性公约(生物多样性和气候变化)协作的方针；
4. 挑选成功的做法，并对在传统技术的范围内使用和传播传统知识和创新技术，评定一套鼓励制度；
5. 审查一切可由以便传统知识的拥有者、当地社区、传播者和创新者采用的保护传统知识权利的办法，
6. 评价每个国家的联络点推广传统技术的情况，并指导通过全国性的保护和传播战略；
7. 探索处理现有资料的组织与拥有传统知识和做法的当地社区之间的联系，找出当地社区切实参与和与当地组织建立联系的适当程序。

实际行动包括：

1. 建立一个试验网络，鼓励和积极支持建立伙伴关系，记录和传播传统知识和当地知识、专门技术和做法；
2. 创造条件建立一个《公约》缔约国的专家和机构网，以便编制有关传统知识和创新技术及其采用和传播的清单；
3. 分享传统知识和创新技术的研究和分类的方法；培训各国编制清单、传播传统知识和创新技术并将之创新性地用于防治荒漠化工作；

4. 必要时建立互联网站，以便利通信和加强连网，促进各个组织和地区之间的交流；

5. 建立公共的、多语种的互联网数据库，并配合制作名为《传统知识及其创新使用》的光盘，散发给受干旱和/或荒漠化影响国家的专家，从而鼓励转让适当和无害环境的技术和专门知识，推动交流经验

6. 制订网络成员的资格标准及其权利和义务。制订建立任何操作系统的标准；

7. 确定全球网络的实施阶段。

四、网络的特点和运行

网络将由受影响国家的机构、研究中心、组织及联络点组成。因此所有的组织、机构和专家都将可以参与合作，交流信息，和互相取长补短。

以网络为基础的多媒体数据库，将使该网能够传播和分享信息，从而采取自下而上的方式开展有关传统知识的研究。

各研究所、研究中心、专家、联络点以及用户都有专门的网络使用级别。多语种的信息还将配备图表说明。

可根据不同的使用级别登录新的信息和说明，并且自动转发给有关专家、讨论论坛、组织、联络点以及有关国家。

一些研究中心可对信息进行筛选、处理和确认，重点研究一些专题。可根据需要和建议改变这些研究中心的数量和实体。

数据库并非只有一个单一的中心，而是依靠一系列针对各个专题的节点。

初期阶段即已参加此项计划的研究中心如下：

- 突尼斯梅德宁干旱地区研究所
- 西班牙马德里 Centro de Investigación, Formación y Experimentación sobre Arquitectura de Tierra, Energía renovables, Desarrollo sostenible y Tranferencia Tecnológica a Países en via de desarrollo-Madrid, Spain
- 德国卡尔斯鲁厄大学水资源管理研究所
- IPOGEA——意大利马特拉传统知识中心

- 埃及米尼亚大学
- 联合国机构：联合国粮食和农业组织、联合国环境规划署、联合国教育、科学、文化组织

在初期阶段，各缔约国的联络点将选择其他的研究中心，并为《荒漠化公约》独立专家花名册上的专家参加提供便利。

支持创新传统知识网络的信息技术系统将：

1. 经过通用网络浏览器进入互联网。
2. 处理多语种信息。文件的翻译将在系统外进行，但在选择语文后，用户的接口和文件将使用同一种语文。
3. 通过用户姓名和密码控制，由特许人员(编辑)对资料进行在线更新。用户可以选择不立即作出更改，因为更改可能会受到有专门受权的用户或节点(网闸)的检查和确认，从而保证在有关专门领域里数据的质量。
4. 提供社区服务，例如举行讨论会，邮寄清单和订购系统内具体方面的资料，以便加强用户和有关组织之间的合作和协调。
5. 将已经保存下来的修改意见通过电子邮件通知一个或者多个用户(主管)，及监测系统发展的节点。
6. 处理多媒体信息，诸如词汇表、图片、参考书目等，支持和补充有关当地和传统知识的主要信息。编辑器和网闸将连接这些信息，以便利用超文本查阅一种简单的文法用于填写主要信息表格。
7. 通过图片以及该系统的其他资源，管理在网上传播的信息(幻灯片)。
8. 能够散发通过系统的多平台光驱(MacIntosh 和 Windows)所获得的文件。
9. 按创新传统知识网所涉及的主题，处理有关专家、研究中心、组织和机构的简介资料(简历和专长介绍)，以便感兴趣的用户能与他们建立合作关系。
10. 保存每一位个人和组织所获信息的图片(标识)和专门资料。
11. 迅速适应创新传统知识网由于活动的发展而可能改变的需要。

该系统可以根据成本优化和存取速度，在互联网上的任何地方定域。

因此，可从网络的所有符合条件的节点对服务器进行遥控管理。为此，这些节点须配有快速上网条件，根据所在地区各种线路的使用状况，至少配有一条综合数码网线路，最好是非对称数字用户线路，或者效能更高的线路。

五、工作方案

第一年

目 标

认知目标：继续编制有关传统知识及其创新使用的清单。

行动目标：突出有关中心的实际网络。

活 动

1. 统计从事传统知识工作的主要组织、研究中心和机构。
2. 同有关传统知识工作的组织、研究中心以及机构进行合作。
3. 组织一次有关试验项目的讲习班，参加对象包括：讲习班的所在国、联络点、每个区域集团一名代表、附属工作人员、以及在这项计划中起主要作用的组织、研究中心和机构。

讲习班将集中讨论项目的两个专题：

- (a) 分析在认知目标方面取得的进展
- (b) 为建立组织结构而采取的行动

关于(a)点，将讨论以下问题：

- 拟订参加试验项目国家的传统知识及其创新用法的清单；
- 研究有关传统知识遭到损失的参数和指标，并分析可采取哪些办法避免这种损失。

因此，将批准一份有关拟订传统知识清单的表格。

至于(b)点，将讨论以下问题：

- 评定网络成员的资格标准、其权利和义务，及估价是否可成立一个参加网络的组织；

- 评定各国的需要(培训、技术设备等等);
- 估价下一步实施全球网络的各个阶段。

为此,将收集一些资料,有关各国为加强参加网络的能力,有哪些需要。

4. 在需要提高自身能力的国家组织会议,举办培训班和主题讲习班。
5. 在开展项目的机构中安装有关传统知识和创新技术的专用网络节点。
6. 在需要的情况下,设立互连网站,并就设立数据库节点的资格提出初步假设。

第二年

目 标

认知目标: 数据库资料散发

组织目标: 网络实施

活 动

1. 调查表管理
2. 数据的收集和处理
3. 画出有关传统知识及其创新使用的图表
4. 安排资料,根据调查结果建立数据库
5. 发展数据库软件及建立服务器
6. 组织一次电子邮件会议,评估数据库的工作情况
7. 组织一次讲习班,重点讨论:

认知目标: 各个阶段的工作方案,其目的是:

- 研究有关传统知识遭到损失的参数和指标,并分析如何避免这种损失;
- 在传统专门知识的框架内,在采用和传播传统知识和创新技术方面,选择成功的做法及评估一套鼓励措施;
- 审查一切可由传统知识的拥有者、社区、传播者和创新者采用的保护传统知识权利的办法;

- 评价每个国家的联络点推广传统技术的情况，并指导通过全国性的保护和传播战略。

实际行动：

- 分配网络权限和作用
- 就扩大全球网的实施进程，提出以下阶段的安排。

六、费用

由于每个区域行动方案的执行所依靠的财政手段不同，因此本方案的目的是，举例说明在地中海北部地区执行传统知识主题方案网——也包括其他地区的专家和机构参加，对各项活动和相关费用的评估。国际组织和联合国机构参加主题方案网络的可能性，应根据具体情况作出评估。

费用情况见文件 ICCD/COP(5)/CST/2。

-- -- -- -- --